

Jer

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מַלְכֵי-	עֲצֻמוֹת	אֶת-	(יּוֹצִיאֵנוּ)	[וּיּוֹצִיאֵנוּ]	יְהוָה	נְאֻם-	הֵיאָה	בָּעֵת	1
các-vua	xương	xương	chúng-sẽ-lấy-ra	—	phán	Đức-Giê-hô-va	ấy	vào-lúc	
H4428	H6106	H0853	H3318	H3318	H3068	H5002	H1931	H6256	
הַנְּבִיאִים	עֲצֻמוֹת	וְאֵת	הַכֹּהֲנִים	עֲצֻמוֹת	וְאֵת-	שָׂרֵיוֹ	עֲצֻמוֹת-	וְאֵת-	יְהוּדָה
các-tiên-tri	xương	và	các-thầy-tế-lễ	xương	và	quan-lại	xương	và	Giu-đa
H5030	H6106	H0853	H3548	H6106	H0853	H8269	H6106	H0853	H3063
				מִקְבְּרֵיהֶם:	יְרוּשָׁלַם	יּוֹשְׁבֵי-	עֲצֻמוֹת	וְאֵת	
				khỏi-mồ-hộ	Giê-ru-sa-lem	dân-cư	xương	và	
				H6913	H3389	H3427	H6106	H0853	

Đức Giê-hô-va phán: Trong thời đó, người ta sẽ bới xương của các vua Giu-đa, xương của các quan trưởng, xương của các thầy tế lễ, xương của các tiên tri, và xương của các dân cư Giê-ru-sa-lem ra khỏi mồ mả.

אֲשֶׁר	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	וּלְכֹל	וְלִירֵחַ	לְשָׁמַשׁ	וְשִׁטְחוֹם	2	
mà	trời	cơ-binh	và-cho-tất-cả	và-cho-mặt-trăng	cho-mặt-trời	và-phơi-ra		
	H8064		H3605	H3394	H8121	H7849		
דְּרִשִׁים	וְאֲשֶׁר	אֶחְרֵיהֶם	הֵלְכוּ	וְאֲשֶׁר	עָבְדוּם	וְאֲשֶׁר	אֶהְבִּיבֵם	
chúng-tìm-cầu	và-mà	sau	chúng-đi-theo	và-mà	chúng-phục-vụ	và-mà	chúng-yêu	
H1875			H1980		H5647		H0157	
עַל-	לְדָמֶן	יִקְבְּרוּ	וְלֹא	וְאֶסְפּוּ	לֹא	לְהֵם	הַשְּׁתַחֲוּוּ	וְאֲשֶׁר
trên	như-phân	được-chôn	và-không	được-nhặt	không	chúng	chúng-thờ-lạy	và-mà
	H1828	H6912	H3808	H0622	H3808		H7812	
						יְהוּי:	הָאֲדָמָה	פְּנֵי
						chúng-sẽ-là	đất	mặt
						H1961	H0127	H6440

Người ta sẽ phơi những xương ấy ra dưới mặt trời, mặt trăng, và cơ binh trên trời, tức là những vật mà họ đã yêu mến, hầu việc, bước theo, tìm cầu, và thờ lạy. Những xương ấy sẽ chẳng được thâu lại, chẳng được chôn lại; sẽ như phân trên mặt đất.

הַרְעָה	הַמְשַׁפְּחָה	מִן-	הַנְּשָׂאִים	הַשְּׂאֵרִית	לְכֹל	מִתְחַיִּים	מִוֹת	וְנִבְחָר	3
ác	dòng-họ	của	còn-lại	dân-sót	bởi-mọi	hơn-sự-sống	cái-chết	và-được-chọn	
	H4940		H7604	H7611	H3605		H4194	H0977	
יְהוָה	נְאֻם	שָׁם	הַרְחִתִים	אֲשֶׁר	הַנְּשָׂאִים	הַמְקֻמֹת	בְּכָל-	הַזֹּאת	
phán	Đức-Giê-hô-va	đó	ta-đã-đuổi-đi	nơi-mà	còn-sót-lại	nơi	tại-mọi	này	
H3068	H5002	H8033	H5080		H7604	H4725	H3605	H2063	
							ס	צְבָאוֹת:	
							—	vạn-quân	

Mọi kẻ sót của họ hàng gian ác ấy còn lại trong mọi nơi ta đã đuổi chúng nó đến, chúng nó sẽ cầu chết hơn là sống, Đức Giê-hô-va vạn quân phán vậy.

וְלֹא הִבְרָלוּ אֶמְרֵי יְהוָה כַּחַם אֲלֵיהֶם וְאָמְרָתָּ 4
 mà-không người-ta-ngã-xuống phán Đức-Giê-hô-va như-vậy với-chúng và-người-sẽ-nói
[H3808](#) [H5307](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#)

יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב יָקוּמוּ
 trở-lại-sao mà-không quay-đi nếu chỗi-dậy-sao
[H7725](#) [H3808](#) [H7725](#)

Vậy người khá bảo chúng nó rằng: Đức Giê-hô-va phán như vậy: Người ta vấp ngã, há chẳng đứng dậy sao? Kể nào trở đi, há chẳng trở về sao?

מִדּוֹעַ מִדּוֹעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם נִצְחָת חֲחִיקוֹ 5
 tại-sao tại-sao bội-nghịch dân này Giê-ru-sa-lem sự-bội-đạo mãi-mãi chúng-giữ-chặt
[H4069](#) [H7725](#) [H2088](#) [H3389](#) [H4878](#) [H5329](#) [H2388](#)

בְּתַרְבִּית מֵאֲנוּ לָשׁוּב:
 sự-lừa-dối chúng-từ-chối trở-lại
[H3985](#) [H7725](#)

Vậy thì làm sao mà dân sự Giê-ru-sa-lem này cứ mãi miệt trong sự bội nghịch đời đời? Chúng nó khăng khăng giữ điều gian trá, chẳng chịu trở lại.

הֲקִשְׁבֹתִי וְאֶשְׁמַע לֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אִישׁ אִישׁ נָחַם עַל-רָעוֹתָי 6
 ta-lắng-nghe và-nghe không đúng chúng-nói không-có ai ăn-năn về sự-ác
[H7181](#) [H8085](#) [H3808](#) [H1696](#) [H3069](#) [H0376](#) [H5162](#)

לֵאמֹר מָה עָשִׂיתִי כָלֵהָ שָׁב בְּמַרְצוֹתָם] (בְּמַרְצוֹתָם) כְּסוֹס שׁוֹטֵף
 mà-nói ta-đã-làm gì mọi-người quay-lại — trong-sự-chạy như-ngựa lao-vào
[H0559](#) [H4100](#) [H3605](#) [H7725](#) [H4794](#) [H4794](#) [H7857](#)

בְּמִלְחָמָה:
 trận-chiến
[H4421](#)

Ta đã lắng tai và nghe: chúng nó chẳng nói ngay thẳng, chẳng có ai ăn năn điều ác của mình, mà rằng: Ta đã làm gì? Thủy đều dong ruổi như ngựa xông vào trận.

גַּם-חֲסִידָהּ בְּשָׁמַיִם יִדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתָרַח וְאִסוּס] (וְאִסוּס) 7
 cả cò-hạc trên-trời biết mùa-của-nó và-chim-bồ-câu và-chim-én
[H1571](#) [H2624](#) [H8064](#) [H3045](#) [H4150](#) [H8449](#) [H5483](#)

וְעִגּוֹר וְעִגּוֹר שָׁמְרוּ אֶת-עֵת בְּאֶנְחָה וְעַמִּי לֹא יָדָעוּ אֶת מִשְׁפָּט
 và-chim-sểu giữ-đúng thời kỳ di-cư không biết luật-lệ
[H5693](#) [H8104](#) [H0853](#) [H6256](#) [H0935](#) [H3808](#) [H3045](#) [H0853](#) [H4941](#)

יְהוָה:
 Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

Chim hạc giữa khoảng không tự biết các mùa nhất định cho nó; chim cu, chim yến, chim nhạn, giữ kỳ dờn chỗ ở. Nhưng dân ta chẳng biết luật pháp của Đức Giê-hô-va!

אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת וְיְהוָה אֲתָנוּ אֶכֶן 8
 sao các-người-nói khôn-ngoan chúng-tôi và-luật Đức-Giê-hô-va cùng-chúng-tôi thật-ra
[H0559](#) [H2450](#) [H0587](#) [H8451](#) [H3068](#) [H0854](#) [H0403](#)

הֲנֵיהָ לְשֹׁקֵר עֵשָׂה עֵט שֹׁקֵר
 kia giả-dối đã-biến-đổi ngòi-bút giả-dối
[H2009](#) [H8267](#) [H5842](#) [H8267](#)

Sao các người nói được rằng: Chúng ta là khôn sáng, có luật pháp Đức Giê-hô-va ở với chúng ta? Nhưng, này, ngọng bút giả dối của bọn thông giáo đã làm cho luật pháp ấy ra sự nói dối!

יְהוָה	בְּדַבְרֵי-	הִנֵּה	וַיִּלְכְּדוּ	חַתּוֹ	חֻכְמַיִם	הַכְּבִישׁוּ	
Đức-Giê-hô-va	lời	kìa	và-bị-bắt	kinh-hãi	người-khôn	những-người-khôn-sẽ-xấu-hổ	
H3068	H1697	H2009	H3920	H2865	H2450	H0954	
			ס	מָה	וְחֻכְמַת־	מֵאֲסוּ	
			—	cho-chúng	gì	và-sự-khôn-ngoan	chúng-đã-chối-bỏ
				H4100	H2451		

Những kẻ khôn sáng bị xấu hổ, sợ hãi, và bị bắt. Chúng nó đã bỏ lời của Đức Giê-hô-va; thì sự khôn ngoan nó là thể nào?

כִּי	לְזוֹרְשִׁים	שָׂדוֹתֵיהֶם	לְאַחֲרִים	נְשִׂיהֶם	אֶת-	אֶתָּן	לְכֹן	
vì	cho-kẻ-chiếm-đoạt	ruộng-đất	cho-người-khác	vợ-chúng	vợ	ta-sẽ-ban	vì-vậy	
	H3423		H0312	H0802	H0853	H5414		10
כֻּלָּהּ	כֹּהֵן	וְעַד-	מִנְבִיא	בְּצַע	בְּצַע	כֻּלָּהּ	גָּדוֹל	וְעַד-
tất-cả	thầy-tế-lễ	cho-đến	từ-tiên-tri	bất-chính	tham-lợi	tất-cả	lớn	cho-đến
H3605	H3548	H5704	H5030	H1215	H1214	H3605		H5704
								עֲשֵׂה
								giả-dối
								làm
								H8267

Vậy nên, ta sẽ ban vợ chúng nó cho kẻ khác, ruộng chúng nó cho chủ mới; vì từ kẻ rất nhỏ cho đến người rất lớn, ai này đều tham lam; từ tiên tri cho đến thầy tế lễ, ai này đều làm sự gian dối.

לֵאמֹר	נִקְלָהּ	עַל-	עַמִּי	בַת-	שָׂרָר	אֶת-	וַיִּרְפוּ	
rằng	qua-loa	một-cách	dân-ta	con-gái	vết-thương	vết-thương	và-chúng-chữa-lành	
H0559	H7043			H1323	H7667	H0853	H7495	11
					שְׁלוֹם:	וְאֵין	שְׁלוֹם	וְשְׁלוֹם
					bình-an	nhưng-không-có	bình-an	bình-an
					H7965	H0369	H7965	H7965

Chúng nó rịt vết thương cho con gái dân ta cách sơ sài, nói rằng: Bình an, bình an! mà không bình an chi hết.

יִבְשׁוּ	לֹא-	בּוֹשׁ	גַּם-	עָשׂוּ	תוֹעֵבָה	כִּי	הַכְּבִישׁוּ	
chúng-biết-xấu	không	hổ-thẹn	cũng	chúng-đã-làm	điều-ghiêm-tởm	vì	chúng-xấu-hổ	
H0954	H3808	H0954	H1571		H8441		H3001	12
פָּקַדְתָּם	בְּעֵת	בֵּינָם	יִפְלוּ	לְכֹן	וַיָּדְעוּ	לֹא	וְהִכְלָם	
ta-phạt-chúng	khi	giữa-kẻ-ngã	chúng-sẽ-ngã	vì-vậy	chúng-biết	không	và-mắc-cỡ	
H6486	H6256	H5307	H5307		H3045	H3808	H3637	
				ס	יְהוָה:	אָמַר	יִכְשְׁלוּ	
				—	phán	Đức-Giê-hô-va	chúng-sẽ-vấp	
					H3068	H0559	H3782	

Chúng nó làm ra sự gớm ghiếc, há lấy làm xấu hổ ư? đã chẳng xấu hổ chút nào, lại cũng không thẹn đỏ mặt. Vậy nên chúng nó sẽ ngã với những người vấp ngã. Đến ngày thăm phạt, chúng nó sẽ bị lật đổ, Đức Giê-hô-va phán vậy.

וְאֵין	בְּנֶפֶן	עֲנָבִים	אֵין	יְהוָה	נְאֻם-	אֲסִיפָם	אֶסְרָה	
và-không-có	trên-cây-nho	nho	không-có	phán	Đức-Giê-hô-va	ta-sẽ-thu-hết	thật-sự	
H0369	H1612	H6025	H0369	H3068	H5002	H5486	H0622	13
		יַעֲבְרוּם:	לָהֶם	וְאֶתָּן	נִבֵּל	וְהָעֵלָהּ	בְּתֵאנָהּ	וְהָאֲנִים
		sẽ-qua-đi	chúng	và-ta-ban-cho	héo-tàn	và-lá	trên-cây-vả	vả
			H1992	H5414		H5929	H8384	H8384

Đức Giê-hô-va phán: Thật, ta sẽ diệt hết chúng nó. Chẳng còn trái nho trên cây nho; chẳng còn trái vả trên cây vả; lá sẽ khô rụng; những điều ta đã ban cho, sẽ bị cất lấy!

עַל- מָה אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים הָאָסוֹפְ הַיְנוּ וְנִבְּוֵא אֶל- עָרֵי 14
 tại-sao gì chúng-ta ngồi-yên hãy-tụ-họ p các-thành trong và-chúng-ta-hãy-vào
[H4100](#) [H0587](#) [H3427](#) [H0622](#) [H0935](#) [H0413](#)

הַמְּבַצֵּר וְנִדְמָה- נָשָׁם כִּי יְהוָה דְּרִיבָנוּ אֱלֹהֵינוּ 15
 kiên-cố và-chúng-ta-hãy-chết ở-đó vì Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-chúng-ta
[H4013](#) [H8033](#) [H3068](#) [H0430](#)

הָרַמְנוּ וַיִּשְׁקְנוּ מִי- רֹאשׁ כִּי חָטְאוּנוּ לִיהוָה: 16
 đã-bị-ta-diệt và-cho-ta-uống nước đọc vì chúng-ta-đã-phạm-tội cùng-Đức-Giê-hô-va
[H8248](#) [H4325](#) [H7219](#) [H2398](#) [H3068](#) [H3068](#)

Sao chúng ta cứ ngồi yên? Hãy nhóm lại và vào các thành bền vững, và nín lặng tại đó! Vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta đã khiến chúng ta nín lặng, Ngài cho chúng ta uống mật đắng, vì chúng ta đã phạm tội nghịch cùng Đức Giê-hô-va.

קָנָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לָעֵת מְרַפָּה וְהִנֵּה בַעֲתָה: 17
 trông-đợi bình-an nhưng-không tốt-lành thời-kỳ chữa-lành nhưng-kìa kinh-hoàng
[H7965](#) [H0369](#) [H6256](#) [H4832](#) [H2009](#) [H1205](#)

Chúng ta trông sự bình an, nhưng chẳng có sự tốt gì đến; trông kỳ chữa lành, và sự sợ hãi đây này!

מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוֹסוֹי מִקוֹל מִצְחָקוֹת אֲבִירָיו רַעֲשָׁה כָּל- 18
 từ-Đan vang-lên tiếng-phi-phò ngựa tiếng-tiếng hí-vang chiến-mã rung-chuyển cả
[H1835](#) [H8085](#) [H4684](#) [H0047](#) [H7493](#) [H3605](#)

הָאָרֶץ וְנִבְּוֵאוּ וַיִּאֲכַלּוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאֲתָהּ עִיר וַיִּשְׁבִּי בָהּ: 19
 đất và-nuốt và-chúng-đến đất và-mọi-sự-đầy-dã y thành và-dân-cư trong-đó
[H0776](#) [H0398](#) [H0935](#) [H4393](#) [H3427](#) [H0776](#)

Về phía thành Đan, nghe tiếng thét của ngựa nó; nghe tiếng ngựa chiến nó hí lên, khắp đất đều run rẩy; vì chúng nó đã đến; nuốt đất và mọi vật trong nó, nuốt thành và dân cư nó.

כִּי הִנְנִי מְשַׁלַּח בְּכֶם נִחְשִׁים צַפְעָנִים אֲשֶׁר אֵין לָהֶם 17
 vì này-ta sai-đến giữa-các-người rắn độc mà không-có
[H2009](#) [H7971](#) [H5175](#) [H0369](#)

לָחֶשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נֶאֱמַר- יְהוָה: 20
 bùa-chú và-chúng-sẽ-cắn các-người Đức-Giê-hô-va phán
[H3908](#) [H0853](#) [H5002](#) [H3068](#)

Này, ta sẽ sai rắn, bọ cạp đến giữa các người, chẳng ai ếm chú được nó; chúng nó sẽ cắn các người, Đức Giê-hô-va phán vậy.

מִבְּלִינִי עָלַי וְגוֹן עָלַי לִבִּי דָוִי: 18
 nỗi-buồn-ta vì đau-khổ đau-khổ ốm-đau
[H4010](#) [H3015](#) [H1742](#)

Ước gì tôi được yên ủi, khỏi sự lo buồn! Lòng tôi mỗi một trong tôi!

הִנֵּה- קוֹל מְשֻׁעֵת בַּת- עַמִּי מֵאֶרֶץ מִרְחָקִים הִיְהוָה 19
 kia tiếng kêu-cứu con-gái dân-ta từ-đất xa-xôi chẳng-lẽ-Đức-Giê-hô-va
[H2009](#) [H7775](#) [H1323](#) [H0776](#) [H4801](#) [H3068](#) [H0369](#)

בְּצִיּוֹן אִם- מֶלֶכָה אֵין מְדוּעַ בָּהּ מְדוּעַ הַכְּעֹסוּנִי 20
 trong-Si-ôn hay Vua-nàng không-còn tại-sao trong-đó-sao chúng-chọc-giận-ta
[H6726](#) [H4428](#) [H0369](#) [H4069](#) [H3707](#)

בְּפִסְלֵיהֶם בָּהֶבְלִי נִבְּרָ: 21
 bằng-tượng và-bằng-thần-hư ngoại-bang
[H6456](#) [H1892](#) [H5236](#)

Này, có tiếng kêu la của con gái dân ta, kêu từ đất xa lắm, rằng: Đức Giê-hô-va không còn ở trong Si-ôn sao? Vua của thành ấy không còn ở giữa thành sao? Sao chúng nó dùng tượng chạm của mình và vật hư không của dân ngoại mà chọc giận ta vậy?

נושענו:	לוא	ואנחנו	קיץ	כלה	קציר	עבר	20
được-cứu	không	và-chúng-ta	mùa-hè	đã-hết	mùa-gặt	đã-qua	
H3467	H3808	H0587	H7019	H3615			

Mùa gặt đã qua, mùa hạ đã hết, mà chúng ta chưa được cứu rồi!

החזקתני:	שמה	קדתי	השברתי	עמי	בת	שבר	על-	21
bắt-lấy-ta	sự-kinh-hoàng	ta-đau-buồn	ta-tan-nát	dân-ta	con-gái	vết-thương	vì	
H2388	H8047	H6937	H7665		H1323	H7667		

Con gái dân ta bị thương, ta vì đó bị thương; ta đương sầu thảm; bị sự kinh hãi bắt lấy.

שם	אין	רפא	אם-	בגלעד	אין	הצרי	22
ở-đó-sao	không-có	thầy-thuốc	hay	tại-Ga-la-át-sao	không-có	chẳng-có-duy-có-thơ	
H8033	H0369	H7495		H1568	H0369	H6875	

עמי:	בת	ארכת	עלתה	לא	מדוע	כי
dân-ta	con-gái	vết-thương	được-chữa-lành	không	tại-sao	vì
	H1323	H0724	H5927	H3808	H4069	

Trong Ga-la-át há chẳng có nữ hươg sao? há chẳng có thầy thuốc ở đó sao? Vậy thì làm sao mà bịnh con gái dân ta chẳng chữa lành?